

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.306b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 8.274-80

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

οἷα τὰ Ἡφαίστου δεσμὰ φησιν Ὅμηρος...

Texto de la cita:

ἐπεὶ πρὸς γε τὰ τοιαῦτα μεγαλοψυχία τις οὐκ ἀγεννῆς καὶ πάτριος ἡμῖν¹ ὑπάρχει, καὶ οὔτε² ἄν³ ἄνδρα ποτὲ ἀγαπήσασμεν ὅτῳ τὰ μὲν τῆς ψυχῆς ἀγαθὰ μὴ σφόδρα παρείη, τὰ δὲ ἔξωθεν περικέοιτο πολλὰ καὶ ποικίλα, καθάπερ τῷ κολοιῶ⁴ περιτίθησιν ὁ μῦθος τὰ πτίλα, ἐν τῷ ἀγῶνι τοῦ κάλλους⁵ ἀλλότριον αὐτῷ⁶ περιεργαζομένῳ⁷ κόσμον χήτει ἰδίου⁸ καὶ⁹ συγγενοῦς¹⁰ (*Fab. gr.* 101 Perry, 163 Chambry II, 103 Hausrath-Hunger), οὐδ' ἄν οἴκησιν μὲν¹¹ οἰκοίη τοῦ Σπαρτιάτου βασιλέως ἀμείνονα (cf. *Od.* 4.71-75, véase la ficha correspondiente), ἀμφιέννοιτο¹² δὲ λεπτότερα τῶν ἀραχνίων-οἷα τὰ¹³ Ἡφαίστου δεσμὰ¹⁴ φησιν Ὅμηρος, ἃ οὐχ ὀρώμενα ὅμως δέει τοὺς ἀκολάστους ἰσχυροῖς τισι¹⁵ καὶ ἀρρήκτοις δεσμοῖς (*Od.* 8.274-80)-...

1 ἡμῖν : ὑμῖν Σ Ζ // 2 οὔτε : οὔτ' Σ Ζ Δ edd. // 3 ἄν om. Σ Ζ // 4 τῷ κολοιῶ : τὸν κολοιὸν Σ Ζ // 5 κάλλος Σ Ζ // 6 αὐτῷ Dind. : αὐτῷ Α ἑαυτῷ Σ Ζ αὐτοῦ Δ vulg. // 7 περιεργαζομένῳ conl. Pet., Dind. : -όμενος Α Δ vulg. -όμενον Σ Ζ // 8 ἰδίου : οἰκείου Σ Ζ Steph. οἰκίου Δ Ald. // 9 καὶ : τοῦ Hard. (em. Re.) // 10 συγγενοῦς : ξυγ- Ζ Δ edd. // 11 μὲν om. Α Σ² // 12 ἀμφιέννοιτο Steph. : -έννυτο Α Δ Ald. -έννυται Σ Ζ // 13 τὰ : τε Σ Ζ τοῦ Δ vulg. // 14 τὰ δεσμὰ Σ Ζ // 15 τισι : τε Σ Ζ

Traducción de la cita:

Puesto que en tales cosas se da en nosotros una magnanimidad no innoble e incluso tradicional, y ni apreciaríamos nunca a un hombre en el que no estuvieran muy presentes los bienes del alma y al que, en cambio, lo rodearan por fuera muchos y variados, como las plumas que pone el mito en torno al grajo, que en un certamen de belleza desperdició su esfuerzo en un ornamento ajeno a él, a falta de uno propio e innato (*Fab. gr.* 101 Perry, 163 Chambry II, 103 Hausrath-Hunger); ni tampoco a uno que habitara una morada mejor que la del rey de Esparta (sc. Menelao, cf. *Od.* 4.71-75, véase la ficha correspondiente) y que se vistiera con ropas más finas que las telarañas - como dice Homero que son las cadenas de Hefesto, que, aunque no se ven, sin embargo, sujetan a los desenfrenados con lazos robustos e irrompibles (*Od.* 8.274-80)-
..."

Motivo de la cita:

Themistio utiliza esta referencia homérica a las cadenas de Hefesto para expresar la ligereza de las ropas a las que se refiere.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 22.281c-d

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Eunapius historicus (ss. IV/V d.C.) *FHG* vol. 4, p.51, fr. 84 (Suda α 3752 Adler)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eunapio de Sardes escribió una obra histórica de la que solo se conservan fragmentos. Uno de ellos habla de Arbazaquio, un general de la época del emperador Acadio, y dice lo siguiente:

Ἄρβαζάκιος Ἰσαυρος, ἐπὶ Ἀρκαδίου τοῦ βασιλέως, ὃν Ἀρπαζάκιον ἐκάλουσιν διὰ τὸ πλεονεκτικόν. ἦν μὲν ἐξ Ἀρμενίας, τοῖς τρισὶν ἅμα συγκατελιημμένος πάθεισιν, ὥσπερ Ἡφαιστείοις δεσμοῖς ἀρρήκτοις, ἀλύτοις (*Od.* 8.272-5), καὶ ἔμενέ γε ἐν αὐτοῖς ἔμπεδον· ταῦτα δὲ ἦν ἐρωτομανία καὶ μέθη καὶ πλεονεξία.

"Arbazaquio de Isauria, bajo el reinado del emperador Arcadio, lo llamaban Arpazaquio por causa de su avaricia. En efecto, era de Armenia y se habían apoderado de él tres enfermedades, como cadenas de Hefesto, indisolubles e irrompibles (*Od.* 8.272-5), y permaneció en ellas firmemente: estas eran erotomanía, alcoholismo y codicia."

La cita cumple una función estilística, pues la intención del autor es comparar con cadenas los vicios del personaje, pues lo mantenían, por así decirlo, preso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Ps. Lucianus sophista (ss. IV-X) *Philopatris* 6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *El patriota* es una obra espuria atribuida a Luciano, en cuya datación parece no haber acuerdo (cf. Navarro González 1992: 344-5) y a pesar de que podría ser contemporánea Temistio, ante la duda, preferimos incluirla en los paralelos de autores posteriores, puesto que parece acertada la datación tardía. En ella, dos personajes que se acaban de encontrar, Critias y Triefón, conversan sobre el discurso que el primero acaba de escuchar. Triefón, al verlo pálido, le pregunta por el motivo, y será casi al final de la obra cuando Critias se lo refiere. En la primera parte de la obra encontramos diversas críticas a los dioses olímpicos. La de Poseidón es la siguiente:

ΚΡΙΤΙΑΣ

Τὸν Ποσειδῶνα δὲ τί; [...]

ΤΡΙΕΦΩΝ

Τὸν μοιχὸν λέγεις, ὃς τὴν τοῦ Σαλμωνέως παῖδα τὴν Τυρῶ πρώην διέφθειρε (cf. *Od.* 11.241-5) καὶ ἔτι ἐπιμοιχεύει καὶ ῥύστης καὶ δημαγωγὸς τῶν τοιούτων ἐστί; τὸν γὰρ Ἄρην ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ πιεζόμενον καὶ δεσμοῖς ἀλύτοις μετὰ τῆς Ἀφροδίτης στενοῦμενον, πάντων τε τῶν θεῶν διὰ τὴν μοιχείαν ὑπ' αἰσχύνῃς σιωπῶντων, ὁ ἵππειος Ποσειδῶν ἔκλαυσε δακρυρροῶν ὥσπερ τὰ βρεφύλλια τοὺς διδασκάλους δεδιότα ἢ ὥσπερ αἱ γρᾶες κόρας ἐξαπατῶσαι (cf. *Od.* 8.274-348).

"CRITIAS- ¿Y qué dices de Poseidón? [...]

TRIEFÓN- ¿Dices el adúltero que pervirtió recientemente a Tiro, la hija de Salmoneo (cf. *Od.* 11.241-5), que todavía comete adulterio y que es libertador y cabecilla de los que son semejantes a él? Pues ante Ares, oprimido por la atadura y reducido por cadenas indisolubles junto a Afrodita, mientras todos los dioses callaban por la vergüenza causada por el adulterio, el ecuestre Poseidón se echó a llorar, derramando lágrimas en abundancia, como los niños que temen a los maestros o como las viejas que engañan a las muchachas (cf. *Od.* 8.274-348)."

El autor parafrasea de forma laxa el pasaje homérico y lo utiliza como argumento a favor de su crítica a Poseidón por adúltero.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

Temistio, con su *Oratio XXIV*, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir clases. Explica que durante sus lecciones trata de agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido dicha ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. Afirma que nada tiene que ver su elección con la belleza y los atractivos de la ciudad, de la misma forma que tampoco apreciaría a un hombre por las riquezas que lo rodean. Es en este momento cuando el autor parafrasea los versos de la *Odisea* en los que se habla de las cadenas de Hefesto, que eran como finos hilos de araña, pero irrompibles, y que habían sido fabricadas por el dios para atrapar a su esposa Afrodita y a Ares, que estaban cometiendo adulterio (*Od.* 8.274-80). La cita cumple una evidente función ornamental, pues el autor la utiliza en una comparación para exaltar la ligereza de las ropas y su intención es claramente adornar el texto.

Temistio también cita el pasaje en *Or.* 22.281c-d, donde solo refiere la fórmula "ἄλυτα καὶ ἄρρηκτα" junto al sustantivo "δεσμός" y explica que las cadenas con las que Eros junta a los amigos de verdad son "ἄλυτα καὶ ἄρρηκτα" (véase la ficha correspondiente).

Hemos tenido en cuenta en este estudio los paralelos que hablan en concreto de las cadenas de Hefesto y que incluyen bien el adjetivo "ἄρρηκτος" o bien "ἄλυτος" junto a "δεσμός", como hace Temistio en sus dos pasajes (aunque en este en concreto solo emplea el primero, en *Or.* 22.281c-d utiliza ambos). Hemos dejado a un lado los textos de carácter gramatical que transmiten la misma cita (*App.Prou.* 3.16; *Sud.* η 657 Adler), porque no nos aportan información respecto al fenómeno de la cita, que es nuestro objetivo. Tampoco hemos incluido los paralelos encontrados en autores posteriores a Temistio, porque es imposible que hayan tenido influencia en nuestro autor y porque tampoco parece que haya ocurrido a la inversa. Es este el caso de Proclo (s. V d.C., *in R.* 1.142, 1.193), quien una de las veces hace referencia al mito para explicar un pasaje de Platón (*R.* 390c) y otra, menciona las cadenas de Hefesto cuando explica los diferentes tipos de poética que se pueden encontrar en Homero.

Conclusiones:

Aunque no aporta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, es un ejemplo interesante sobre el uso de elementos homéricos como ornamento del propio discurso.

Bibliografía:

Navarro González, J. L., *Luciano de Samósata. Obras*. Vol. 4, Madrid, 1992

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
09 de mayo del 2017